MFSH(T)
023
TIAN

FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS

DEPARTAMENTO DE PORTUGUÊS

Tian Jing

M-A9-589-4

Traduzir à Luz da Cruz

——Uma leitura da versão portuguesa do *Dao De Jing* feita pelo Padre Joaquim Guerra

Dissertação de Mestrado em Tradução

Julho, 2011

澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

RESUMO

Lao Zi é uma das maiores figuras da cultura chinesa e a sua obra *Dao De Jing* é considerada como um clássico da filosofia chinesa, caracterizada por um contéudo denso, profundo e rico, representando um dos principais paradigmas da cultura e do pensamento chineses, constituindo uma importante base do taoismo.

O objectivo do trabalho consiste em apresentar algumas reflexões sobre a tradução portuguesa de itens lexicais-culturais específicos do *Dao De Jing*[1], particularmente do seu conceito nuclear "Dao", e tentar resumir as características da tradução do Padre Joaquim Guerra (1908-1993) através de análises da sua versão portuguesa, baseadas na teoria hermenêutica de George Steiner (1929). Espera-se que o presente estudo possa

[1] *道德经* também é traduzido comumente pelo nome de Tao Te Ching, Tao-te King, etc. Nesta dissertação, adopta-se o nome de Dao De Jing, que é a transliteração em chinês desta obra de Lao Zi.

servir como uma referência para os tradutores que tenham a intenção de traduzir o *Dao De Jing* directamente da obra original em chinês para a língua portuguesa, bem como para os eventuais investigadores nesta área.

Palavras-chave: *Dao De Jing,* Joaquim Guerra, teoria hermenêutica.

UNIVERSIDADE DE MACAU
仁義禮知信
澳門大學

內容提要

老子作爲中國文化中最爲重要的人物之一，其作品《道德經》被視爲一部文風簡約，思想深刻的中國哲學經典，代表了中國人常見的一種思維模式及文化範式，對道教影響尤甚。

本文旨在以喬治·斯坦納的闡釋理論爲基礎，對《道德經》中一些文化詞彙項的葡文翻譯提出一些思考，主要對其核心概念"道"的闡釋進行分析，反思，並由此總結出戈振東神父（1908-1993）在葡文版《道德經》中的翻譯特點。希望本文可拋砖引玉，爲有意以中文爲源語，葡文爲目的語的《道德經》翻譯者以及該领域的研究者提供一些參考。

關鍵詞：《道德經》，戈振東，阐释理论

ÍNDICE

1. INTRODUÇÃO **1**

1.1 Escopo do estudo 1

1.2 Metodologia 1

1.3 Objectivos e organização da pesquisa 2

2. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA **4**

2.1 Hermenêutica 4

2.1.1 Origem da hermenêutica 4

2.1.2 História breve da hermenêutica 4

2.2 Movimento hermenêutico 5

2.2.1 Depois de Babel: questões de linguagem e tradução 5

2.2.2 Quatro estágios de tradução 7

3. APRESENTAÇÃO DA TRADUÇÃO DO *DAO DE JING* 12

3.1 Breve apresentação sobre o *Dao De Jing* 12

3.1.1 Lao Zi e o *Dao De Jing* 12

3.1.2 Versões em português do *Dao De Jing* 13

3.2 Breve biografia do Padre Joaquim Guerra: vida e obras 16

3.2.1 Perfil do missionário 16

4. UMA ANÁLISE SOBRE A TRADUÇÃO DO *DAO DE JING* FEITA PELO PADRE JOAQUIM GUERRA, NA PERSPECTIVA HERMENÊUTICA DE STEINER 18

4.1 Confiança: China, "minha 2ª pátria 18

4.1.1 O Padre Joaquim Guerra e a China 18

4.1.2 O Padre Joaquim Guerra e o *Dao De Jing* 20

4.2 Agressão e incorporação: traduzir com o entusiasmo religioso 22

4.2.1 Tradução do título do livro 23

4.2.2 Tradução dos termos culturais 24

4.2.2.1 Tradução do termo nuclear "道"(Dao) 24

4.2.2.2 Tradução lexical e cultural 34

4.3 Restituição: medidas compensativas 40

4.3.1 Notas críticas 40

4.3.2 Introdução 42

4.3.3 Anotações entre parênteses 43

4.3.4 Letras em maiúscula 44

5. CONSIDERAÇÕES FINAIS 47

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS 51

UNIVERSIDADE DE MACAU
仁義禮知信
澳門大學